

chattering (bullicio)

Término

Término

chattering

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

To chatter: to utter rapid short sounds suggestive of language but inarticulate and indistinct, to talk idly, incessantly, or fast.

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (n.d.). Chatter. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/chatter>

Contexto del término

Personajes salen de su casa platicando, audiencia murmura entre sí mientras entran los nuevos personajes a escena, varios personajes se acercan al mismo tiempo emocionadas por presentarse con un personaje nuevo, personajes tratan de entablar conversación con un personaje nuevo, personajes platican entre sí mientras salen de la habitación, personajes hablan emocionados entre sí, personajes bailan en una pista de baile, un grupo de mujeres entra a un club de hombres, personajes llegan a una galería de arte, personajes recorren una galería de arte, tomas del público en un teatro, personajes se alejan mientras platican, personaje está desorientada y no distingue las conversaciones a su alrededor, tomas de las calles de Londres, personajes en una sala de espera, tomas de

un salón de baile, personajes en una feria, tomas de personajes platicando en la calle, personajes juegan un juego de azar, personajes llegan a un teatro, tomas de una fiesta de jardín, llegan invitados a una fiesta, tomas de un mercado, al terminar una pelea de box, staff se prepara para una fiesta, personajes admiran sus vestidos nuevos, tomas del interior de un teatro antes de que empiece la función: hay una pareja encuadrada, pero no se escucha su conversación.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

bullicio

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

voces indistintas

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Ruido constante que hace la gente en un lugar por donde transita o se reúne.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/bullicio>

Contexto del término en español

Personajes llegan a una galería de arte, tomas de las calles de Londres, personajes en una sala de espera, tomas de un salón de baile, personajes en una feria, tomas de una fiesta de jardín, llegan invitados a una fiesta.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie].

Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido de voz. La variante más común de esta etiqueta en inglés es “(sujeto) chattering”. También se presenta como “(sujeto) chatter”, “(adjetivo) chatter”, “(sujeto) chattering (adverbio)”, “chattering continues”, “(adjetivo) chattering”. También se pueden presentar con otros sonidos, por ejemplo “indistinct chatter and laughter”, “music and chattering continues”.

Los sujetos de estas estructuras suelen referirse a grupos de gente: guests, crowd, girls, suitors, townsfolk, attendees, villagers, patrons, staff.

El adjetivo que acompaña con más frecuencia a este sonido es “indistinct”.